

COLLOQUE INTERNATIONAL

Traduire

organisé par le Centre d'Études Slaves
André Lirondele
en collaboration avec les responsables
des collections russes de la BU
de l'UJML3 et de la BDL Diderot
et avec le soutien du Service de la
Recherche de Lyon 3

la poésie



19, 20 et 21 MAI 2015

**Maison internationale des Langues et Cultures
Amphithéâtre au rez-de-chaussée - Exposition, 2^e étage
35, rue Raulin, Lyon, 7^e**

Programme

Mardi 19 mai

9h30 Accueil des participants

9h45 Allocution de Monsieur Jean-Claude LANNE, Directeur du CESAL

10h Présentation du programme par Natalia GAMALOVA, responsable du colloque

10h15 Allocution de Laurence VIALARON, responsable des collections de langues slaves de la Bibliothèque universitaire de Lyon 3

10h30 Visite guidée de la MILC, de sa collection russe et de l'exposition (livres rares et ouvrages liés au thème du colloque), par Laurence VIALARON

L'exposition restera accessible pendant les pauses et le soir (8h30-20h30)

Atelier 1, La traduction au fil des âges

Président : Prof. Jean-Claude LANNE (LYON 3)

11h15 Nikolaï BOGOMOLOV (*Université M. Lomonossov, Moscou*), Поэтический перевод в русской литературе Серебряного века (La traduction poétique dans la littérature russe de l'Âge d'argent)

11h45 Marina OBORINA (*Université de Tver*), Герменевтика перевода : средства, формы, материал (изучение модификаций переводческих стратегий) (L'herméneutique de la traduction : moyens, formes, matériau (l'examen de la modification des stratégies utilisées par les traducteurs))

Chaque intervention est suivie de questions et d'échanges

12h30 *Pause déjeuner*

Atelier 2, Les paradoxes des passages

Présidente : Mariya LYAKHOVA (LYON 3)

14h30 Serguey KIBALNIK (*Université de Saint-Pétersbourg*), Перевод с французского на пушкинский : *Евгения Грандет* Ф. М. Достоевского (La traduction de la langue française vers la langue pouchkinienne : *Eugénie Grandet* de F. M. Dostoïevski)

15h Vsevolod ZELTCHENKO (*Université de Saint-Pétersbourg*), *Achille vengeur* (1908) d'André Suarès et/и очерк *Анненского Античный миф в современной французской поэзии* : перевод с французского на древнегреческий (*Achille vengeur* (1908) d'André Suarès et l'essai d'Annenski *Le mythe antique dans le poésie française contemporaine* : traduction du français vers le grec ancien)

15h30 *Pause.*

16h-17h Présentation du livre de Rosina NEGINSKY *Salome: Image of a Woman Who Never Was* (Cambridge Scholars Publishing, 2013) et de son recueil poétique trilingue (anglais/français/russe) *Dans le jardin de Luxembourg. In the Garden of Luxembourg* (L'Harmattan, 2014) par leur auteur

Discussion

Mercredi 20 mai

Atelier 3, Innokenti Annenski, poète et traducteur

Président : Prof. Robert ROUDET (*Directeur du Département d'études slaves de Lyon 3*)

- 9h30** Anastasia DE LA FORTELLE (*Université de Lausanne*), Annenski traducteur des poètes français
- 10h** Marina TSVETKOVA (*Université de Nijni Novgorod*), Анненский — переводчик Лонгфелло (Annenski traducteur de Longfellow)
- 10h30** *Pause*
- 11h** Natalia GAMALOVA (*Université de Lyon 3*), Des expressions étrangères qu'Annenski emploie sans traduire
- 11h30** Svetlana GARZIANO (*Université de Lyon 3*), La réception d'Innokenti Annenski en France chez S. Makovski, G. Adamovitch, V. Khodassevitch, Ju. Terapiano
- 12h15** *Pause déjeuner*

Atelier 4 : Les poètes traduisent les poètes

Présidente : Prof. Anastasia DE LA FORTELLE (*UNIL, Lausanne*)

- 14h30** Jean-Louis BACKÈS (*Université de Paris IV*), La traduction du *Miracle de Théophile* faite par Blok (1907)
- 15h** Julia LVOVA (*Université de Tver*), Гумилёв — переводчик Эмалей и камней Теофиля Готье: в поисках новых форм (Goumiliou traducteur de *Émaux et Camées* de Théophile Gautier, à la recherche de formes nouvelles)
- 15h30** *Pause*
- 16h** Ekaterina BELAVINA (*Université M. Lomonossov, Moscou*), Philippe Jaccottet et Olga Sedakova, une expérience de traduction « vivante »
- 16h30** Rosina NEGINSKY (*Université de Springfield*), Le rôle du poète dans la traduction-réécriture de ses propres poèmes (recueil trilingue, russe-anglais-français, de Rosina Neginsky *Le Jongleur*)

Jeudi 21 mai

Atelier 5, Traduire les mots, les rythmes, l'émotion, traduire l'intraduisible.

Présidente : Natalia GAMALOVA (LYON 3)

- 9h30** Gayaneh ARMAGANIAN (ENS LSH, Lyon) Les traductions françaises des contes et de la dramaturgie de Pouchkine
- 10h** Florence CORRADO (Université de Bordeaux 3), A propos de la traduction du vers libre (étude de poèmes de Tadeusz Rozewicz en russe)
- 10h30** *Pause*
- 11h** Jean-Claude LANNE (Université de Lyon 3), Textes poétiques réputés intraduisibles : poésie de « mots inconnus », poèmes et prose « zaum' » de B. Livchits, V. Khlebnikov, A. Kroutchionykh
- 11h30** Régis GAYRAUD (Université de Clermont-Ferrand 2), Comparer les traductions poétiques
- 12h15** *Pause déjeuner*

Atelier 6,

Bibliothèque Diderot de Lyon, 5, parvis René Descartes, Lyon 7^e, métro Debourg

- 15h** Anne MAÎTRE, Histoire et composition des Fonds Ivan Gagarine et Saint-Georges : perspectives de recherches. Accueil bibliographique des chercheurs et la présentation des Fonds slaves de la BDL Diderot.
- 16 h** *Table ronde : Collections, recherche, perspectives*
- 17h** *Clôture du colloque par Monsieur Jean-Claude LANNE*

Dates :

19, 20 et 21 mai 2015

Lieu :

Maison internationale des Langues et Cultures
35, rue Raulin, Lyon, 7^e
Amphithéâtre au rez-de-chaussée
Exposition, 2^e étage

Responsables :

Natalia Gamalova (CESAL)
Jean-Claude Lanne (Directeur du CESAL)
Anne Maître (BDL Diderot)
Laurence Vialaron (BU Lyon 3)

Contact :

natalia.gamalova@univ-lyon3.fr
Tél. : 06 85 24 41 82

